

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
 CHAPITRE 1	
LES OPÉRATIONS DE REFORMULATION:	
TYPOLOGIE.....	5
1.1. Généralités.....	5
1.2. Spécificité des opérations de reformulation.....	5
1.3. Propriétés des connecteurs reformulateurs.....	8
1.4. Distinctions entre différentes opérations de reformulation.....	13
1.4.1. La reformulation paraphrastique vs la reformulation non paraphrastique.....	13
1.4.2. Distinctions à l'intérieur de la classe des connecteurs reformulateurs non paraphrastiques.....	18
1.5. Conclusion	22
 CHAPITRE 2	
ANALYSE CONTRASTIVE DES CONNECTEURS REFORMULATEURS NON PARAPHRASTIQUES: LE CAS DE <i>ENFIN</i> ET DE SES CORRESPONDANTS.....	
2.1. Méthodologie.....	25
2.1.1. Présentation de la méthode suivie	25
2.1.2. Conditions pour la pertinence de l'analyse contrastive.....	25
2.2. Exemplification de l'utilité et de la légitimité de l'analyse contrastive à partir de la description du connecteur <i>enfin</i>	26
2.2.0. Introduction.....	26

2.2.1. Distinction entre deux emplois: connecteur temporel vs connecteur reformulatif.....	27
2.2.2. Emplois du connecteur temporel.....	28
2.2.3. Description du fonctionnement de <i>enfin</i> en tant que connecteur reformulatif.....	29
2.2.4. Analyse des correspondants de <i>enfin</i> donnés dans les dictionnaires bilingues.....	34
2.2.5. Distinction connecteur temporel - connecteur reformulatif: étude des correspondants relatifs à ces deux emplois.....	36
2.2.6. <i>Enfin</i> connecteur reformulatif: les correspondants possibles.....	37
2.2.7. Examen des correspondants dans quelques exemples authentiques traduits en italien.....	40
2.2.8. Conclusion.....	44
2.3. Analyse des connecteurs appelés par la description contrastive de <i>enfin</i> : le cas de <i>insomma</i> vs <i>en somme</i>	48
2.4. <i>Comunque</i> vs <i>de toute façon</i> , <i>de toute manière</i> , <i>en tout cas</i> et <i>quoi qu'il en soit</i>	57
2.4.0. Introduction.....	57
2.4.1. Justification du choix des correspondants sélectionnés pour <i>comunque</i>	57
2.4.2. Présentation des analyses de Roulet & al. (1985), Roulet (1987b) et Brockway (1982).....	59
2.4.3. Distinction entre l'emploi de connecteur et l'emploi d'opérateur de <i>de toute façon</i> et <i>en tout cas</i>	63
2.4.4. Spécificités des emplois de <i>de toute façon</i>	66
2.4.5. Spécificités des emplois de <i>en tout cas</i>	74
2.4.6. Spécificités des emplois de <i>quoi qu'il en soit</i>	89
2.4.7. Description du sémantisme de ces trois locutions.....	98
2.4.8. Description du fonctionnement sémantico-pragmatique de chacune de ces trois locutions.....	105
2.5. Analyse de l'adverbial <i>comunque</i>	107
2.5.0. Introduction.....	107
2.5.1. Distinction entre l'emploi de connecteur et l'emploi d'opérateur.....	107
2.5.2. Possibilités d'emploi de <i>comunque</i> dans les exemples fabriqués pour <i>de toute façon</i> et <i>en tout cas</i>	110
2.5.3. Possibilités d'emploi de <i>comunque</i> dans les exemples authentiques.....	120

2.5.4. Description du fonctionnement sémantico-pragmatique du connecteur <i>comunque</i>	127
2.5.5. Conclusion	128
2.6. Bilan sur l'analyse des correspondants de <i>enfin</i>	128

CHAPITRE 3

ANALYSE CONTRASTIVE DU SOUS-GROUPE FORMÉ PAR LES CONNECTEURS *DE FAIT*, *EN FAIT* ET *EN* *RÉALITÉ* ET DES CONNECTEURS ITALIENS

CORRESPONDANTS	135
3.1. <i>De fait</i> , <i>en fait</i> , <i>en réalité</i> , trois connecteurs aux emplois inclusifs.....	135
3.1.0. Introduction.....	135
3.1.1. Analyse des articles de Danjou-Flaux (1980, 1982) et Charolles (1984).....	135
3.1.2. Examen des possibilités de substitution de <i>en réalité</i> à <i>en fait</i>	144
3.1.3. Description du fonctionnement sémantico-pragmatique de <i>en réalité</i> , <i>en fait</i> et <i>de fait</i>	148
3.1.4. Conclusion	156
3.2. Analyse des correspondants italiens des trois locutions françaises ainsi que des connecteurs convoqués par cette analyse.....	156
3.2.0. Introduction.....	156
3.2.1. Inventaire et commentaire des correspondants italiens.....	157
3.2.2. Cotextes d'apparition des marqueurs italiens.....	158
3.2.3. Propositions de descriptions pour chacun des correspondants sélectionnés	168
3.3. Comparaison entre le fonctionnement des connecteurs français et celui de leurs correspondants italiens.....	180

CHAPITRE 4

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR L'ENSEMBLE DES CONNECTEURS ANALYSÉS

4.1. Influence du sémantisme des prépositions <i>de</i> et <i>en</i> sur le fonctionnement des locutions décrites.....	185
4.1.0. Introduction.....	185
4.1.1. La description de <i>de</i> proposée par Stocklin (1972)	185
4.1.2. La description de <i>en</i> proposée par Waugh (1976).....	187

4.1.3. Confrontation des traits sémantiques propres aux prépositions <i>de</i> et <i>en</i> à la description du fonctionnement des locutions comprenant ces deux prépositions	188
4.1.4. Conclusion	191
4.2. Comparaison des deux sous-groupes de marqueurs donnant lieu à une opération de distanciation.....	192
4.3. Classification générale des connecteurs français ainsi que de leurs correspondants	194
4.4. Perspectives d'enrichissement de l'analyse contrastive: la dimension diachronique	198
CONCLUSION.....	203
RÉCAPITULATION DES DESCRIPTIONS SÉMANTICO- PRAGMATIQUES SELON LEUR ORDRE D'APPARITION DANS L'OUVRAGE	211
BIBLIOGRAPHIE	217